

Pismo Kancelarii Prawnej Viggen S.C. Mariusz Miąsko, Małgorzata Miąsko do Ministra Infrastruktury, wskazujące na błąd w polskim tłumaczeniu art. 9 Umowy AETR

Kancelaria Prawna Kraków, dnia 15.04.2008r.

VIGGEN S.C.

Mariusz Miąsko, Małgorzata Miąsko

ul. Opolska 18

31-323 Kraków

Ministerstwo Infrastruktury

ul. Chałubińskiego 4/6

00-928 Warszawa

ZAPYTANIE

Analizując **art. 9 Umowy AETR**, zauważyliśmy, że wystąpił **błąd** w tłumaczeniu tego artykułu. W związku z tym w dniu 9 kwietnia 2008r. zwróciliśmy się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych z prośbą o przesłanie nam drogą mailową wersji Umowy AETR w języku angielskim. Ze strony internetowej www.transportrecht.de uzyskaliśmy wersję niemiecką w/w Umowy. W celu potwierdzenia naszych spostrzeżeń, przekazaliśmy treść tego artykułu do tłumaczenia tłumaczowi przysięgiemu języka niemieckiego Pani Małgorzacie Miąsko. Ponadto poddaliśmy ten artykuł również tłumaczeniu zwykłemu z języka angielskiego. Oba tłumaczenia pokazały, że **naszym zdaniem wystąpił błąd w tłumaczeniu w/w artykułu, który jest niezmiernie istotny z uwagi na to, że przepis ten skierowany jest do kierowców i przewoźników**, umożliwiając im - **w oryginalnej wersji** - odstąpienie od obowiązujących przepisów w przypadku zaistnienia ściśle określonych sytuacji. W związku z tym, poniżej przedstawiamy na czym dokładnie polega błąd jaki popełniono tłumacząc na język polski tekst umowy AETR.

Z pozoru wydająca się nie mieć żadnego znaczenia pomyłka w tłumaczeniu polskim art. 9 Umowy AETR, okazuje się być przyczyną niewłaściwego rozumienia tego przepisu, a tym samym ustanowionej w niej instytucji Odstąpienia. Okazuje się, że w przypadku w/w przepisu jedyną prawidłową interpretacją – jest interpretacja celowościowa, ponieważ interpretacja literalna daje absurdalny wynik (efekt). Chodzi mianowicie o to, że o ile jeszcze pierwsze zdanie art. 9 nie budzi wątpliwości co do tłumaczenia, to problem zaczyna się w zdaniu drugim. Oczywiście nie ma w tym zdaniu nic dziwnego jeśli nie zestawimy go z przepisem w oryginale, czyli w j. angielskim czy też w j. Niemieckim.

Otóż zdanie drugie art. 9 AETR w polskim przełożeniu brzmi:

„...Kierowca musi podać rodzaj i powód odstąpienia **od rejestracji w wykresówce** przyrzędu kontrolnego lub w swojej karcie dziennej.”.

Tak skonstruowany przepis może być rozumiany w ten sposób, że kierowca musi np. na jakimś odrębnym zaświadczeniu, czy też formularzu, zapisać dlaczego w pewnym momencie urządzenie kontrolne przestało rejestrować na wykresówce aktywność kierowcy, inaczej mówiąc, dlaczego kierowca wyjął wykresówkę z tachografu. Nie o to jednak chodzi!

Dokładne przełożenie tego przepisu z j. angielskiego brzmi:

„...Kierowca wskazuje rodzaj i powód swojego **odstąpienia od postanowień NA** wykresówce przyrzędu kontrolnego lub w swojej karcie dziennej.”.

„...The driver shall indicate the nature of and reason for his departure from those provisions on the record sheet of the control device or in his duty roster.”

Jak więc łatwo zauważyć, słowo „postanowień/przepisów” (j. ang. „provisions”) przetłumaczone zostało jako „rejestracji”, natomiast słowo „na” (j. ang. „on”) przetłumaczone zostało na słowo „w”.

Dla pewności Kancelaria przetłumaczyła również ten przepis z j. niemieckiego. Okazało się, że zaistniał dokładnie taki sam problem jak w tłumaczeniu z j. angielskiego.

Dokładne przełożenie tego przepisu z j. niemieckiego brzmi:

„...Kierowca ma odnotować rodzaj i przyczynę odstąpienia od przepisów na wykresówce lub w jego karcie dziennej.”

„...Der Fahrer hat Art und Grund der Abweichung von den Bestimmungen auf dem Schaublatt des Kontrollgeräts oder in seinem Arbeitszeitplan zu vermerken”.

Jak więc łatwo znowu zauważyć, słowo „postanowień/przepisów” (j. niem. „Bestimmungen”) przetłumaczone zostało jako „rejestracji”, natomiast słowo „na” (j. niem. „auf”) przetłumaczone zostało na słowo „w”.

Tak więc, art. 9 Umowy AETR znaczy dokładnie to samo w j. niemieckim i w j. angielskim. W j. polskim znaczenie jest zupełnie inne, dlatego nie bezpodstawnie uważamy, że to właśnie polskie tłumaczenie jest błędne.

Podsumowując, intencja art. 9 Umowy AETR jest taka, jak przepisu art. 12 Rozporządzenia 561. A zatem, kierowca musi dokonać na rewersie wykresówki lub wydruku z tachografu cyfrowego odręcznego zapisu o treści, z której wynika, że naruszenie:

- a) powstało w celu dotarcia do odpowiedniego miejsca postoju,
- b) powstało dla zabezpieczenia mienia, pojazdu lub osób,
- c) powstało z przyczyny...np.: korka drogowego, lub złych warunków drogowych, lub braku miejsca na parkingu. Kierowca zawsze musi podać przyczynę powstania naruszenia !

Podsumowując, z całą stanowczością, po tłumaczeniu przysięgłym, możemy stwierdzić, iż intencja art 9 AETR w wersji polskiej, a więc:

„Pod warunkiem że nie zagraża to bezpieczeństwu na drodze oraz w celu umożliwienia kierowcy dojazdu do odpowiedniego miejsca postoju, kierowca może odstąpić od postanowień niniejszej umowy w zakresie niezbędnym dla zapewnienia bezpieczeństwa osób, pojazdu lub jego ładunku.

Kierowca musi podać rodzaj i powód odstąpienia od rejestracji w wykresówce przyrządu kontrolnego lub w swojej karcie dziennej.”,

jest następująca:

Kierowca musi dokonać na rewersie wykresówki lub wydruku z tachografu cyfrowego odręcznego zapisu o treści, z której wynika, że naruszenie:

- a) powstało w celu dotarcia do odpowiedniego miejsca postoju,
- b) powstało dla zabezpieczenia mienia, pojazdu lub osób,
- c) powstało z przyczyny...np.: korka drogowego, lub złych warunków drogowych, lub braku miejsca na parkingu. Kierowca **zawsze** musi podać przyczynę powstania naruszenia!

Mając na uwadze, że przepis art. 9 umowy AETR z uwagi na jego treść jest niesłychanie istotny dla kierowców i przewoźników, ponieważ w przypadku zaistnienia określonych w nim okoliczności **pozwala im na ODSTĄPIENIE w pewnym zakresie od obowiązujących przepisów, bez ponoszenia konsekwencji w postaci surowych kar**, prosimy o ustosunkowanie się do niniejszego

zapytania zawierającego nasze spostrzeżenia oraz umieszczenie tej informacji na oficjalnej stronie internetowej instytucji.

Z poważaniem
Mariusz Miąsko